**Климова Ксения Анатольевна. Новогреческая мифологическая лексика в сопоставлении с балканославянской : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Климова Ксения Анатольевна; [Место защиты: Ин-т славяноведения РАН].- Москва, 2009.- 276 с.: ил. РГБ ОД, 61 09-10/535**

Российская академия наук Институт славяноведения

*На правах рукописи*

*т. L* и и. У и о b *h Ь* Климова Ксения Анатольевна

**НОВОГРЕЧЕСКАЯ МИФОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В СОПОСТАВЛЕНИИ С БАЛКАНОСЛАВЯНСКОИ**

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и

сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук





*сЛгу*

Москва 2008

Научный руководитель

доктор филологических наук

Плотникова А.А.

**2**

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение 3

Глава I Система персонажей новогреческой мифологии.

Принципы классификации новогреческих МП 13

Глава II Славянские заимствования в новогреческой

мифологической лексике 97

Глава Ш Греческие заимствования в мифологической лексике

балканских славян 113

Глава IV Балканские концепты в народной мифологии

современной Греции и славянобалканского ареала 141

Заключение 160

Литература и источники 164

**Приложение**

Опыт словаря новогреческой мифологии 181

**з**

Введение

Эта работа посвящена важнейшей составляющей языковой картины мира современной Греции - мифологической лексике. В последнее время в научных кругах возрастает интерес к изучению новогреческой мифологии, поскольку в отличие от официальной мифологии Греции Древней, эта интереснейшая тема остается, с одной стороны, пока еще малоисследованной, а с другой стороны, существует обширнейший опубликованный и неопубликованный диалектный материал, который может быть использован для ее изучения. Мифологические представления в греческой народной культуре занимают немаловажное место, особыми магическими действиями ритуального характера сопровождается практически каждый обряд семейного цикла (рождение, свадьба, смерть), сельскохозяйственного цикла (пахота, посев, сбор урожая и т.д.), народного календаря. Вера в сверхъестественные явления присутствует в повседневной жизни носителя греческой культуры и вне, обрядовой приуроченности, о чем свидетельсвуют многочисленные былички и легенды о появлении мифологических персонажей (далее - МП).

Под словосочетанием «новогреческая мифология» мы будем подразумевать систему мифологических воззрений, сформировавшуюся в XIX - XX вв. в народной культуре Греции. Основные элементы этой системы, а также мифологическая лексика, сохраняются в памяти греков и по сей день, что позволяет, согласно сложившейся научной традиции, называть этот период «этнографическим настоящим».

В качестве ключевого элемента народной демонологии рассматривается лексика новогреческого языка и ее соотношение с аналогичной диалектной лексикой южнославянских языков

**4**

(болгарского, македонского, сербского), которые входят в так называемый балканский языковой союз (БЯС). Несмотря на то, что ряд исследователей оспаривает наличие такого союза, изучению БЯС посвящено множество работ как отечественных, так и зарубежных исследователей. Первым крупным исследованием, посвященным грамматическому сходству между не имеющими генетического родства балканскими языками была работа Кристиана Санфельда [Sandfeld 1930]. В России эта научная проблема сначала исследовалась Н. Трубецким, а затем получила глубокое развитие в трудах Т.В. Цивьян [Цивьян 1965; Цивьян 1979; Цивьян 1990], А.В. Десницкой [Десницкая 1979, Десницкая 1990], Т.М. Николаевой [Николаева 1996; Николаева 2000] и А.Н. Соболева [Соболев 1991; МДАБЯ]. Источник общих черт языков БЯС до настоящего времени активно обсуждается в научных кругах, существуют несколько гипотез их происхождения (фрако-дако-иллирийская гипотеза существования балканского субстрата, греческая, латино-романская гипотеза), однако в последнее время наибольшей популярностью пользуется идея их происхождения из нескольких источников (некоторые черты — через латынь, другие — через греческий, турецкий или славянские языки, третьи схожие особенности объясняются субстратными элементами и т.д.).

Помимо общих черт на языковом уровне, согласно гипотезе, высказанной Т.В. Цивьян и поддержанной многими другими учеными-балканистами, можно говорить еще и о специфической балканской модели мира (БММ) [Цивьян 1990; Цивьян 1999; Цивьян 2005]. Народы, населяющие Балканский полуостров, обладают сходными мифологическими воззрениями, культурными представлениями и т.д., что позволяет выделять, помимо языкового союза, еще и балканский культурный союз. В последнее время в отечественной науке возрастает

**5**

интерест к исследованию общебалканских культурных мотивов, определению источников этой общости и т.д. Этой теме посвящена монография И.А. Седаковой «Балканские мотивы в языке и культуре болгар» [Седакова 2007].

*Актуальность* настоящей работы обусловлена необходимостью систематического описания и анализа мифологической лексики современного греческого языка как одного из важнейших источников сведений о национальной культуре греческого народа, о его специфических представлениях о мире. Кроме того, новогреческая народная культура в российских научных кругах до сих пор остается малоисследованной, и хотя в последнее время ей уделяется внимание в работах молодых исследователей О.А. Бакулевой [Бакулева 2002], С.А. Сидневой [Сиднева 2007], О.В. Чехи [Чеха 2008], крупных работ, посвященных новогреческой демонологии, в России на данный момент не существует.

*Научная новизна* работы заключается в выявлении особенностей новогреческой народной мифологической системы через призму диалектной лексики, а также в применении к греческому материалу подходов, разработанных в рамках исследований московской этнолингвистической школы Н.И. Толстого. Для этой школы, сформировавшейся в 70-80 гг. XX в. в Институте славяноведения РАН на стыке смежных дисциплин (лингвистики, этнографии, фольклористики, ареалогии) большое значение имели новые принципы изучения народной культуры, среди которых можно отметить главные: определение особого места языка по отношению к духовной культуре, изучение языка как материала и то же время метаязыка культуры, исследование культурной семантики народной терминологии, выделение этнокультурных диалектов как значимой единицы

6

исследования, исследование ареального распределения

терминологической лексики и фразеологии)1.

Славянская мифология была предметом исследования многих отечественных ученых-славистов, таких как Д.К. Зеленин, Н.И. Толстой, Э.В. Померанцева, Е.Е. Левкиевская и др. Особо следует отметить вышедшую в 2000 г. монографию Л.Н. Виноградовой «Народная демонология и мифо-ритуальная традиция славян», в которой подробно рассматриваются основные славянские демонологические образы и описываются теоретические проблемы, встающие перед исследователями славянской народной мифологии [Виноградова 2000]. Отдельного внимания заслуживает вышедшая в 2004 г. работа А.А. Плотниковой «Этнолингвистическая география Южной Славии», в которой исследуется распространение лексики славянской духовной культуры в южнославянском ареале [Плотникова 2004]. Славянской народной мифологии в книге А.А. Плотниковой посвящен объемный раздел и девять этнолингвистических карт, отражающих географию распространения названий МП и некоторых мифологических поверий. Болгарской народной мифологии повящена работа И. Георгиевой [Гергиева 1983], македонский материал исследуется в монографии Т. Вражиновского [Вражиновский 1995].

В новогреческой научной традиции, к сожалению, мифологическая лексика и демонологическая система пока еще не стали предметом специального фундаментального исследования, однако уже в конце XIX в. появляются первые работы греческих ученых, посвященные этой тематике. «Отец» греческой фольклористики Н.Г. Политис в 1871 г. и в 1874 г. публикует двухтомную работу под названием «Изучение жизни современных греков. Новогреческая

1 Подробнее о предмете этнолингвистики и московской этнолингвистической школе см. [Толстой 1995, Толстая 2002]

**7**

мифология» [ПоАлтпс; 1871; ПоАлтпс; 1874], затем пишет серию статей, посвященных этой же проблематике, и, наконец, выпускает в 1904 свой знаменитый сборник легенд, преданий и быличек с комментариями к ним «Парабосєц» (Предания) [ПоАдтпс; 1904]. В 1979 г. появляется работа Д. Диалектоса «Нереиды - каликандзары - вурдалаки в преданиях Лесбоса» [Діойєктбс; 1979], затем, в 1989 г. - диахроническое исследование С.А. Музакиса, посвященное вурдалакам [Мои^&клс; 1989], а в 1996 г. -работа С.А. Молиноса «Каликандзары» [MoMvog 1996]

В Америке исследованием этой проблематики занимался Дж. Лаусон, который в 1964 г. выпустил в свет монографию «Современный греческий фольклор и древнегреческая религия» [Lawson 1964], в которой подробно рассматриваются рудименты древнегреческой религиозной политеистической системы в новогреческом фольклоре.

*Предметом* исследования является диалектная лексика новогреческой, а также балканославянской мифологии, в которую включаются названия и имена демонологических персонажей, лексемы, производные от этих имен, которые могут относиться напрямую или косвенно к области мифологии, а также лексические единицы из общего словарного фонда языка, приобретающие особое значение в мифо-ритуальном контексте.

*Объектом* исследования в нашей работе стали многочисленные новогреческие и южнославянские языковые, фольклорные и этнографические сведения, в которых затрагиваются демонологические темы.

В ходе работы применялись в основном этнолингвистический,  
структурно-описательный, ареально-типологический и

сопоставительный *методы анализа,* а также элементы структурно-семантического, этимологического и функционального анализа.

**8**

*Теоретической базой* для диссертации послужили исследования ряда российских и зарубежных ученых в области этнолингвистики, мифологии и фольклора (Н.И. Толстого, СМ. Толстой, Л.Н. Виноградовой, А.А. Плотниковой, И.А. Седаковой, М. Филипповой-Байровой, И. Георгиевой, Н. Г. Политиса, Г.А. Мегаса, J.C. Lawson и т.д.)

В качестве *источников* материала мы пользовались как филологическими источниками, то есть разного рода новогреческими, болгарскими, сербскими и македонскими словарями, фольклорными текстами, а также этнографическими источниками, то есть описаниями обрядов, имеющих мифологическую составляющую и включающих специфическую лексику. Все источники можно разделить на несколько категорий:

1. Лексикографические источники. Словари разных типов: толковые, этимологические, диалектные, фразеологические, фольклорные, мифологические. В частности, в работе были использованы данные новогреческих толковых и этимологических словарей Бабиньотиса [Мтгацлпасотпс1 и Тегопулоса-Фитракиса [Mei^ov], этимологических словарей Шантрена [Chantraine], Криараса [Kpuxpdu;] и Адриотиса [Ал/бріштлс;]. Отдельного упоминания заслуживает «Фольклорный словарь о матери и ребенке» X. Икономопулоса [OikovouxStcouA-oc; 1999], в котором собрана лексика, отражающая духовную культуру современной Греции, в том числе мифологическая. При изучении балканославянской лексики были использованы Болгарский этимологический словарь [БЕР], мифологические словари «Болгарская мифология» [БМ], «Словарь народной мифологии македонцев [РНММ], «Сербский

9

мифологический словарь» [CMP], этнолингвистический словарь «Славянские древности» [СД].

1. Мифологическая проза: былички, сказки, поверья, запреты, паремии, другие малые фольклорные жанры, проклятья, заговоры, загадки, народные песни, легенды, заклинательные формулы, формулы запугивания, обмана детей. Основным источником материала для новогреческой части нам послужил упоминавшийся сборник Н.Г. Политиса «ПараЗбаєц», а также сборники греческих народных песен [EAT, АТ-П], и многочисленные тексты, опубликованные в журнале «Лаоурасрісс» и других изданиях.
2. Этнографические описания: обряды ряжения на Рождество, на Масленицу, обряды гадания на день св. Ивана, календарные переходные обряды (новогодние, мартовские, августовские), обряды семенного цикла: родильные, свадебные, похоронные; сельскохозяйственные обряды; народная магия. Сведения этого характера также были взяты в основном из опубликованных в журнале «Лаоурафіа» описаний, а также из монографии Г. А. Мегаса «Греческие народные праздники и обряды» [Мєуад].
3. Полевые источники: собственные записи автора, сделанные во время экспедиций на о. Родос и в область Мани, а также в других районах Греции в период с 1999 по 2003 год.

*Цель* работы - систематическое описание словаря новогреческой мифологии, выявление генетических, типологических и исторических связей новогреческой мифологической лексики с мифологической лексикой балканославянского ареала.

Поставленные цели предполагают решение следующих *задач:*

**10**

на основании этнолингвистического анализа диалектной мифологической лексики реконструировать систему персонажей новогреческой народной демонологии;

- выделить наиболее значимые, «ключевые» греческие народные  
мифологические образы;

* определить ареалы имен и поверий о МП на территории Греции;
* проследить исторические и типологические связи новогреческой лексики с лексикой южнославянских языков;
* выявить сходства и различия в мифологической лексике Новой Греции и балканославянского ареала;

- составить этнолингвистический словарь мифологической лексики  
новогреческого языка.

*Апробация работы.* Основные положения диссертации излагались и обсуждались на научных конференциях по этнолингвистике, диалектологии, фольклористике и неоэллинистике: VI - XI конференции молодых специалистов по византинистике и неоэллинистике (филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 2003-2008), «Традиционная культура современной Греции» (филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 2008), «Балканские чтения 8», «Балканские чтения 9» (Институт славяноведения РАН, 2005, 2007), «Славянские диалекты в ситуации языковых контактов» (Институт славяноведения РАН, 2006), «Толстовские чтения-12» (Ясная Поляна, 2008), «Христианские образы в народной культуре» (Государственный Институт Искусствознания, 2008).

По теме диссертации опубликовано девять научных работ: *Восточные мотивы в новогреческой мифологии//*'Балканские чтения 7. В поисках «ориентального» на Балканах. М., 2003; *Вурдалак в народной*

**11**

*культуре современной Греции //* Проблемы славяноведения в трудах молодых ученых. М.э 2003; *Нереиды в традиционной культуре современной Греции!!* Доклады российских ученых. IX конгресс по изучению стран Юго-Восточной Европы (Тирана, 30.08-03.09.2004). Санкт-Петербург, 2004; *Демоны места в новогреческой традиции (лексический аспект)II* Балканские чтения 8. В поисках «западного» на Балканах. М., 2005; *Стихъо* — *дух-покровитель места в новогреческой мифологии и некоторые славянские параллели II* Исследования по славянской диалектологии 12. М., 2006; *Балканские концепты в народной мифологии современной Греции и славянобалканского ареала//* Исследования по славянской диалектологии 13. М., 2008; *О некоторых славянских заимствованиях в новогреческой мифологической лексике//* Славяноведение №5, М, 2008; *Греческие заимствования в балканославянской мифологической лексике II* Материалы XV Международной научной • конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2008». М., МГУ им. М.В. Ломоносова 7-11 апреля 2008; *Женские мифологические персонажи в новогреческом фольклоре* //Традиционная культура №1. М., 2009; *«Ключевой» корень греческой свадьбы II* Московия. Проблемы византийской новогреческой филологии 2. М., в печати; *Заметки по новогреческой мифологии II* Московия. Проблемы византийской новогреческой филологии 2. М., в печати.

*Структура диссертации.* Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографического списка и приложения.

*Содержание работы.* В первой главе диссертации рассматриваются принципы классификации МП новогреческой системы, делается попытка создания классификации новогреческих МП, выделяются наиболее значимые для новогреческой народной культуры

**12**

образы, дается описание «ключевых» МП по схеме Виноградовой-Толстой.

Во второй главе исследуются славянские заимствования в греческой мифологической лексике, проводится анализ этих заимствований и устанавливается время их возникновения.

В третьей главе описываются грецизмы мифологического характера в южнославянских языках, проводится их классификация, исследуется время и способ их проникновения в славянский язык.

В четвертой — описываются некоторые общебалканские культурные концепты, характерные как для греческого, так и для балканославянского ареала, утанавливаются причины их схожести.

В конце каждой главы даются основные выводы. В заключении делается обобщение результатов исследования.

В Приложении представлен опыт создания новогреческого  
мифологического словаря. Безусловно, задача составления

этнолингвистического словаря в рамках настоящей работы не предполагает представления полного тезауруса новогреческой мифологической лексики, а носит предварительный, пробный характер с перспективой дальнейшего исследования, дополнения и развития.

**Заключение**

Подводя итоги предпринятого исследования, следует отметить, что персонажный состав новогреческой мифологии значительно отличается от мифологии Древней Греции, однако многочисленные элементы, характерные для античной традиции, являются доказательством непрерывности греческой культуры. В качестве примера продолжения древнегреческой традиции можно обратиться к основным характеристикам демонов судьбы Мойр, в которых явно угадываются черты аналогичных древнегреческих персонажей: женская ипостась, тройственность, внешний облик, занятие прядением, функция наделять новорожденного судьбой. Другие МП имеют лишь косвенное, опосредованное отношение к древнегреческой мифологии, например и названия нереид, и некоторые их признаки, такие как связь с морской водой, множественность, функция заманивать юношей и т.д., указывают нам на происхождения этих персонажей от древнегреческих нереид; в то время как другие важные характеристики: связь с растительностью, с пресной водой (реки, источники, озера), функции вредить роженицам и новорожденным и т.д., являются новыми элементами образа нереиды. Византийская культура, основанная на христианском сознании, также наложила отпечаток на народную демонологию современной Греции. Самым ярким примером этому может служить традиционная классификация практически всех МП как «нечисти», и представления о том, что крест, икона, молитва - самые действенные обереги от демонических существ. Многовековая история развития и многочисленные контакты с другими народами балканского и средиземноморского ареала оказали большое влияние на формирование нынешней системы персонажей, и можно говорить о создании общебалканского типа некоторых МП, например, святочных демонов

161

*каликандзаров,* или женских персонажей типа *вгша/самовгта,* греческим аналогом которых являются *нереиды.*

Исторические условия постоянных контактов греков с языками и культурами южнославянского ареала привели к появлению в новогреческой системе некоторых новых МП, которые восходят к славянской традиции. Так, например, произошло с МП *мора* и *смердаки* и с соответствующими лексемами *(ріора, ацєрдакі),* представления о которых перенимались греками у славян. В других случаях заимствовалось только слово, довольно рано в греческий язык пришла славянская лексема *върколак > РрвкоХакас;,* затем она получила широкое повсеместное распространение, однако основные характеристики славянского персонажа (например, способность к оборотничеству) в греческую культурную традицию не перешли.

Система персонажей новогреческой демонологии состоит из множества разнородных образов, среди которых можно выделить центральных, или «ключевых» персонажей (нереид, стихьо, вурдалака, мойр, каликандзаров, смердаки, черта), обладающих развернутыми характеристиками, имеющих обширные ареалы распространения на территории греческого мира, наиболее часто упоминаемых в мифологическом контексте; и второстепенных персонажей (Бубуласа, Пефтаргу, Каламодонтес и т.д.), сведения о которых более скудны.

В рамках нашей работы была предпринята попытка разработать классификацию новогреческих МП, которая основывалась на принципе выделения основного признака в качестве определяющего, что вызвало некоторые трудности, поскольку некоторые МП по такой системе могут быть отнесены сразу к нескольким классификационным группам. Таким образом, мы пришли к выводу, что первостепенную важность для исследователя новогреческой мифологии представляет разработка в

162

ближайшем будущем принципиально новой классификации МП, основанной на совокупности его признаков, а также дальнейшая систематизация мифологических характеристик.

Говоря о греческих мифологических заимствованиях в балканославянских языках, следует разграничивать «книжные» и «народные» заимствования. Для грецизмов книжного происхождения характерной особенностью является широкий ареал их распространения - как в южных, так и в восточных славянских языках, что обусловнено религиозным характером этой лексики. В интересующей нас сфере народной мифологии грецизмов сравнительно немного, при этом они практически полностью сохраняют свое первоначальное греческой значение, с морфологической точки зрения — это преимущественно существительные, от которых очень редко могли образовываться производные слова, и все лексемы этой группы обладают фонетической, морфологической и семантической однородностью. Сама система МП, обозначаемых в славянских языках с помощью грецизмов, также довольно стабильна, что объясняется особенностями ее происхождения. Для заимствований в сфере народной культуры были обнаружены следующие особенности: большое число производных слов, образовавшихся от заимствованной лексемы; разнородность морфологического состава; диалектная поливариативность и значительные семантические колебания в зависимости от региона, в котором было зафиксировано слово.

Кроме непосредственно лексических заимствований в сфере мифологии нами были рассмотрены некоторые концептуальные корни-символы ('тень', 'полдень', 'суббота', 'ветер'), общие для народной культуры Греции и Южной Славии. Как показало исследование, зачастую такая общность представления о МП и схожесть мотивов

163

номинации персонажа обусловлены наличием неких единых общебалканских представлений о том или ином явлении, например, «субботние» люди с внутренней формой 'суббота', 'вампир, ходячий покойник' с внутренней формой 'тень' и 'демон-хранитель постройки, происходящий от замурованной тени' с внутренней формой 'тень'.

Новогреческая мифологическая лексика представляет собой интереснейший материал для научного исследования, изучать который можно с помощью разных методов анализа: с помощью этимологического анализа имени или названия МП можно определить исторические корни происхождения самого персонажа, как это было показано на примере *а/лєрбакц* посредством анализа внутренней формы слова — выявить в новогреческом и южнославянских языках то общее, что объединяет мифологию этих регионов (общие представления и способы номинации, основанные на каком-либо едином балканском концепте (например, рассмотренные в четвертой главе диссертации названия, связанные с концептом 'тень') или схожие представления о важном мифологизированном явлении (названия, связанные с концептом 'ветер').